

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии

Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий


КУРСОВАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В.Э. МОЭМА
«ТЕАТР» И ЕГО ПЕРЕВОДА)

Работу выполнил:  И.О. Стаценко

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика 3 курс

Направленность (профиль) Общий

Научный руководитель
доктор философ. наук,
канд. филол. наук, профессор  Л.В. Бронник

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доцент  М.Ю. Шульженко

Краснодар
2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Метафора в теории и практике.....	5
1.1 Художественный перевод.....	5
1.2 Место метафоры в художественном переводе.....	8
1.3 Метафора как языковое явление.....	10
1.3.1 Механизм функционирования метафор.....	11
1.3.2 Характеристики метафор.....	13
1.4 Типы метафор и особенности их перевода.....	14
1.5 Приемы перевода и функции метафор.....	18
2 Особенности перевода метафор с английского на русский язык.....	22
2.1 Перевод и анализ метафор.....	22
2.2 Результаты исследования.....	26
Заключение.....	27
Список использованных источников.....	29

ВВЕДЕНИЕ

Недостаточная изученность особенностей перевода метафор в художественных текстах обуславливает выбор темы исследования и его актуальность. Изучение этого явления привлекает внимание многих ученых как, например, В. Н. Комиссаров, Д. Лакофф, П. Ньюмарк, М. Джонсон.

Объектом исследования является троп, называемый метафорой.

Предметом исследования выступают приемы перевода метафор с английского на русский язык в художественном тексте

Наша цель исследования заключается в выявлении наиболее удобных приемов перевода метафор, их особенностей и анализе произведения В. Моэма.

Исходя из поставленной цели, в процессе работы необходимо решить следующие задачи:

- определить такое явление, как художественный перевод;
- собрать теоретическую информацию о метафорах;
- изучить приемы перевода метафор;
- отобрать и описать метафоры из романа В. Моэма «Театр»;

В качестве основной теоретической базы были использованы работы отечественных и зарубежных лингвистов: В. Н. Комиссарова, Л. Л. Нелюбина, П. Ньюмарка и Д. Лакоффа.

Материалами для практического исследования послужил роман В. Моэма «Театр» в оригинале и его перевод, выполненный Г. Островской, а также метафоры, отобранные из самого произведения.

Методы исследования включают метод сплошной выборки, контекстуальный, элементы компонентного, литературного и переводческого анализа, классификационный метод.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследования приемов перевода метафор в художественных текстах несомненно внесут вклад в такую дисциплину, как теория и практика перевода.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования в обучении теории и практике художественного перевода.

Цель и задачи исследования определили его структуру. Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников. Общий объем курсовой работы составил 30 страниц.

1 Метафора в теории и практике

1.1 Художественный перевод

Художественный перевод – вид перевода, применяемый в области художественной литературы; является способом культурного освоения мира и расширения общей памяти человечества, фактором культуры; теоретической базой является литературоведческая теория перевода, необходимая для решения историко-литературных задач (Нелюбин Л. Л. История и теория перевода в России. М. : МГОУ, 2003); перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, главная функция которых заключается в художественно-эстетическом влиянии на читателя» (Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990).

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное на одном языке приобретает новую жизнь в реалиях другой культуры. Между исходной точкой и результатом переводческого творчества – сложный процесс «перевыражения» жизни, закрепленной в авторской мысли концепции переводимого произведения. Проблема художественного перевода в своей основе находится в сфере словесного творчества и служит его специфическим правилам. От оригинального творчества художественный перевод отличается зависимостью от переводимого текста; нередко произведение, не будучи переводом, не может быть причислено и к оригинальному творчеству («вольный перевод», «подражание», «по мотивам» и т. д.).

Научный аспект художественного текста состоит из знаний самого широкого круга проблем, относящихся понятию художественного текста, меры художественности и границы между художественным и нехудожественным; сюда также входит информация о культурных составляющих, о персональном стиле авторов художественных произведений, о психологии литературного творчества. Творческий аспект или, собственно искусство литературного

перевода, состоит из личного литературных навыков переводчика, его способностей, предсказания литературных потребностей своего времени и умения отвечать на неявные вопросы в межлитературном и межкультурном общении.

Главная функция любого художественного текста – эстетическое воздействие на читателя произведения иго перевода, в то время как перед автором стоит миссия, заключающаяся в том, чтобы вызвать у читателя определенные эмоции, чувства, ассоциации. При чтении начинает работать воображение; произведение создает в голове у читателя картины из книги, как бы приобщая его к действию. Именно для этого в художественных текстах очень часто используются различные тропы, самыми распространёнными являются метафоры и образные сравнения. Не существует ни одного автора, который не воспользовался бы этими тропами для того, чтобы в ярких тонах описать то, что происходит в его произведениях, например героев, их действия и различные события.

Очень давно начались споры о том, что же важнее: передать смысл произведения или попытаться адаптировать под свою культуру то, что пытался донести автор. Верное понимание природы художественного перевода лежит на скрещении этих тенденций. Для современных взглядов на художественный перевод главным является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воспроизведения его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии.

Впервые такой термин, как «художественный перевод» был использован В.Г. Белинским в отношении перевода «Гамлета» Н. Полевым для обозначения более высокого уровня перевода по сравнению с поэтическим: в художественных переводах «не допускается ни выпусков, ни прибавок, ни изменений» (Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М. : «Наследие», 2000). Позднее значение термина

изменилось, и он стал употребляться наряду с термином «литературный перевод».

Преводческая деятельность в России имеет длинную историю, которая берет свое начало еще со времен Киевской Руси (переводы с греческого, латинского, славянских, немецкого и других языков). Обновление абсолютно всех сфер общественной жизни после реформ Петра I, расширение связей с зарубежным миром в XVIII в. вызвали большую необходимость в переводах; ими занимались такие ученые, как В. К. Тредиаковская, А. Д. Кантемир, М. В. Ломоносов, А. П. Сумароков и др. Большое значение имела деятельность В.А. Жуковского. Блестящий период преводческой деятельности в России наступил вместе с эрой Пушкина. К середине XIX в. все чаще встречаются переводы европейских писателей с подлинников (а не только с французского языка), появляются переводы восточной поэзии (обычно с европейских языков-посредников), впервые переводятся произведения народов, живущих в России во второй половине XIX в. Переводами в той или иной мере занимались почти все крупные русские писатели. Огромную роль в развитии взглядов на художественный перевод имели работы В. Г. Белинского, Н. Г. Чернышевского, Н. А. Добролюбова.

Вместе с тем, возрастая количественно, переводы нередко теряли качественный уровень из-за распространившегося коммерческого отношения к изданию переведенной литературы. Набирающий популярность в начале XX в. поэтический перевод отмечен отдельными большими достижениями (переводы И. Ф. Анненского, В. Я. Брюсова и др.), хотя на преводческой деятельности отрицательно сказалась идея «непереводимости», свойственная эстетике модернизма. В то же время увеличивается интерес к национальной литературе нашего государства.

Период, получивший в истории культуры название «советский», особый период в истории художественного перевода: он начинается с организации М. Горьким издательства «Всемирная литература» в 1918 г. Высокие требования к качеству перевода и научные принципы редакции стали

основополагающей частью нового подхода к изданию переведенных произведений. На рубеже 20-30-х годов быстро выросло количество переводов на русский язык произведений литературы на языках других народов СССР.

Таким образом, подъему культуры художественного перевода во второй половине XX в. в нашей стране содействовал, в частности, первое переводческое объединение, созданное И. А. Кашкиным. Так называемая советская школа художественного перевода, членами которой были как писатели, так и профессиональные переводчики: П. Г. Антокольский, Б. Л. Пастернак, Н. А. Заболоцкий, А. А. Тарковский, П. В. Левик, Д. С. Самойлов, А. П. Межиров, Н. М. Любимов, М. Л. Лозинский, Л. Н. Мартынов, С. Я. Маршак, Е. Д. Калашникова, Л. В. Гинзбург, М. Ауэзов, М. Ф. Рыльский, М. Бажан, С. Вургун, И. К. Крецу, А. Венцолова, А. А. Кулешов. Переводы стали мощным стимулом национального культурного развития.

При этом теория художественного перевода – все еще молодая, развивающаяся отрасль лингвистики в современной России.

1.2 Место метафоры в художественном переводе

Во время своей работы переводчики способны создавать совершенно новые тексты, которые существуют независимо от своих источников не только как произведения языка перевода, но также как произведения культуры, в которой язык функционирует. Исследование отношений между источниками и текстами переводов превратились в научную дисциплину под названием теория и практика перевода, которая занимается изучением практических и теоретических сторон процесса перевода с одного языка на другой. Метафора стала одной из важнейших лингвистических единиц в сравнительных исследованиях источников и переводов.

Сложно представить, каким «тусклым», «бедным» и «скудным» был бы наш язык, если бы в нем не было таких ярких образных элементов, как

метафора. Определение этого понятия в самом обобщенном виде можно сформулировать так: метафора – переносное значение слова, любое употребление слов в непрямом значении. Если сформулировать более образно, то метафора – это диалог смыслов, в результате которого рождается новый смысл. Тропы – универсальное явление, они встречаются во всех языках мира и во все времена. Метафоризация – один из главных и неиссякаемых источников языкового развития, благодаря которому создаются яркие образы, так как образность лежит в ее основе. Основной принцип создания метафоры – сравнение, но не обычное, а аналогия, то есть сравнение объектов принципиально несходных, разноплановых.

Проблема перевода метафоры делает необходимым получение представлений о ней, о ее развитии. Для большинства людей метафора является явлением, которое способствует поэтическому воображению, используемому для различных художественных целей.

До недавнего времени метафоры изучались, в основном, философами, риториками, литературными критиками, психологами и лингвистами. Сейчас же метафора имеет большое влияние в изучении моделей мышления, коммуникативного процесса и культуры (Lakoff G. & Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1989).

В течение последних десятилетий метафора играла огромную роль в теории и практике перевода, где многие ученые разрабатывали типологию метафор, способы их перевода, а также классифицировали эти способы. Метафора исследовалась многими учеными с разных сторон прежде, чем она приобрела такую важность в современной науке.

1.3 Метафора как языковое явление

Изучение метафоры одна отраслей лингвистики, которая с давних времен привлекала огромное внимание ученых. Как обычно и бывает, взгляды ученых на изучение этого явления сильно разделились, что сформировало традиционный подход к изучению метафоры и современный подход, которые объясняют метафору как явление риторики и познания соответственно.

Традиционный подход к изучению метафоры начинается в работах Аристотеля и продолжается до Айвора Ричардса. Аристотель в своем известном трактате «Поэтика» дает определение метафоры: «Суть метафоры заключается в том, что мы называем какую-то вещь именем, которое ей не принадлежит; перенос происходит от рода к виду, от вида к роду и от вида к виду» (Lan C. *Cognitive Linguistics and Metaphoric Study*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research press, 2005). Ричардс в своей книге «The Philosophy of Rhetoric» утверждает, что суть метафоры лежит во взаимодействии метафорической экспрессии и контекста, в котором метафора используется (Richards I. *The Philosophy of Rhetorics*. London: Oxford University Press, 1936).

По мнению сторонников традиционного изучения метафоры, она представляет собой явление исключительно риторики, переходом значения от одной вещи к другому, механизмом для обогащения языка, поэтому только талантливые лингвисты или писатели способны правильно применять её.

Подход к изучению метафоры кардинально поменял направление с 1980-х годов, о чем свидетельствует труд Лакоффа и Джонсона “Metaphors We Live”, который сделал переворот в этой области. В их интерпретации метафора отвечает на вопрос мысли и действия и не рассматривается как механизм поэтического воображения и процветания риторики. Ковэкс пишет о том, что такие эмоции как страх, гордость, любовь являются концептуальной структурой языка. Все эти исследования иллюстрируют изучение метафоры на уровне сознания, то есть метафора служит связующим звеном между

человеческим мышлением и мировоззрением (Lan C. Cognitive Linguistics and Metaphoric Study. P. 163).

1.3.1 Механизм функционирования метафор

В механизме метафор есть пять основных элементов: метафора как отправитель, метафора как получатель, целевая семантическая сфера, семантическая сфера источника и контекст.

1) Метафора как отправитель и получатель;

Она является как участником, так и объектом процесса общения, которое обладает определенными когнитивными особенностями, и в котором метафоры употребляются в правильном контексте, например, фоновая информация, культурные факторы и когнитивные модели, которые составляют структуру, на которой формируются метафоры. Объект общения выполняет незаменимую роль в рабочем процессе, так как его когнитивные особенности и широкие возможности для воображения позволяют нам мыслить метафорично, что приводит к созданию новых метафор.

Как нам известно, одной из особенностей целевой семантической сферы является то, что она напрямую отражается в семантической сфере источника, в этом определенно играет роль объект общения, без участия которого сходство между двумя вещами, которые не однотипны, не получится обнаружить. Его роль становится важнее, когда с помощью метафор мы находим сходства между целевой сферой и сферой источника, которые появляются в процессе культурного развития, и которые остались бы не известны, если бы мы не использовали метафоры (Lakoff G. and Johnson M. *Metaphors We Live*. Chicago: University of Chicago Press, 1980).

2) Взаимодействие между целевой сферой и сферой источника;

Это можно представить как процесс влияния особенностей одной сферы на другую, в котором контекст играет важнейшую роль, так как с помощью этого мы получаем необходимые нам фоновые знания.

Результаты исследований показали, что особенности сферы источника напрямую взаимодействуют с целевой сферой, что приводит к формированию новой информации. Объект общения под влиянием обеих сфер будет использовать информацию и обрабатывать её.

Когда метафора формируется, она может иметь несколько значений из-за особенностей обеих семантических сфер. Возьмем предложение “he is a mule”, которое будет подразумевать чье-либо упрямство, хотя мул имеет и другие особенности, как, например, длинные уши, но это будет уходить на второй план из-за более частого употребления этой метафоры в другом смысле (Lakoff G. and Johnson M. *Metaphors We Live*. P. 164)

3) Контекст;

Давно доказано, что контекст играет важную роль в интерпретации метафор. Более того, тут также есть связь между контекстом и объектом общения, и по этой причине многие ученые считают, что изучение метафор может иметь очень важное значение в прагматике. Сейчас мы представили примеры, которые покажут важность контекста для понимания метафоры: “Mary has a teapot and she loves it so much that whoever touches it she will immediately warn him to watch out. One day, when she finished using the bike borrowed from her friend, Mary just put it in the corner without care, which was caught by her friend and he shouted at her “the bike is my teapot””. Здесь мы видим, что забота и любовь Мэри к ее чайнику проецируется на отношении её друга к его велосипеду. Без контекста никто бы не понял, что значат слова “bike is my teapot” (Lakoff G. and Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. P. 103)

Наконец, мы хотим сказать, что механизм функционирования метафоры является когнитивным механизмом, основанным на взаимодействии пяти элементов, которые мы упомянули в начале.

1.3.2 Характеристики метафор

Из всех характеристик мы хотим выделить три основных и разобрать их. Этими характеристиками являются универсальность, систематический характер и сила обогащения семантического смысла.

1) Универсальность;

Понятие метафоры не ограничивается лишь сферой лингвистики, но также относится к философии, психологии, и социологии. Метафора привлекает огромное внимание философов, и это можно доказать тем, что Кант рассматривал концептуальные метафоры со стороны познания и говорил, что наш язык полон языковых явлений, которые произошли из метафоризма. В 1960-ом году немецкий философ Blumenberg также отмечал, что большая часть наших рассуждений метафорична, так как разные семантические сферы тем или иным образом связаны.

Влияние метафоры также распространяется и на естественные науки. Например, на физику, ведь все мы знаем, что электричество неосязуемо, но в языке есть такие понятия, как: поток электричества, давление электричества, препятствия электричества и это лишь некоторые из них.

Мы пользуемся метафорами, когда думаем и когда говорим, они являются универсальным признаком всех языков, который помогает нам мыслить абстрактно. Исследование Лакоффа и Джонсона показало, что примерно 70% языковых явлений произошли из метафорических концептов. Ортони подтверждал их слова, говоря : «Все языки метафоричны» (Ortony A. *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979).

2) Систематический характер;

Различные концептуальные метафоры работают совместно друг с другом, как писали Лакофф и Джонсон, метафорические отношения характеризуют систему концепций и языковых явлений. Например, встречаются метафоры, как:

- Time is money (Время – деньги);
- Time is a limited resource (Время – ограниченный ресурс);

- Time is a valuable commodity (Время – ценный товар);
(Lakoff G. and Johnson M. Metaphors We Live. P. 213)

Мы знаем, что такое деньги, ограниченные ресурсы, ценные товары. Эти метафоры помогают нам понять абстрактный концепт времени. Они легко согласуются друг с другом и смешиваются, становясь единым целым, так как деньги являются ограниченным ресурсом, ограниченный ресурс – товаром. Другими словами, «время – деньги» означает, что время является ограниченным ресурсом, а значит и товаром.

3) Сила обогащения семантического смысла;

Метафоры наделяют слова новыми значениями и расширяют их. Метафоры заставляют одну семантическую сферу влиять на другую. (Lakoff G. and Turner M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. P. 69). Когнитивная семантика предполагает, что приобретение нового лексического значения является обоснованным и основано оно на когнитивном структурировании, с помощью которого значение одного слова влияет на другое слово логическим образом.

1.4 Типы метафор и особенности их перевода

Питер Ньюмарк выделяет 6 типов метафор (Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008):

- стертые (dead);
- клише-метафоры (cliche);
- обычные (stock);
- адаптированные (adapted);
- современные (recent);
- оригинальные (original);

Сейчас мы подробнее разберем каждый из этих типов и выясним, как лучше всего переводить метафоры.

1) Стертые;

Под этими метафорами понимаются такие выражения, в которых уже тяжело осознать их фигуральный характер. Обычно они ко времени, пространству, частям тела и к основным видам деятельности, в английском это такие слова, как: space, field, top, bottom, mouth, arm, fair, rise etc. Обычно такие метафоры не являются сложными для перевода, но такие метафоры не всегда получается перевести дословно. Например, английскому выражению “field of human knowledge” в русском языке соответствует выражение «область знаний», а не «поле знаний». Поэтому нам необходимо подбирать схожие образы, чтобы перевести такую метафору. Образы, в основе которых лежат стертые метафоры довольно часто не совпадают, но это и является особенностью этого типа (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 101).

2) Клише-метафоры;

Их можно определить, как метафоры, которые со временем потеряли свою полезность, и теперь используются в качестве замены каких-либо мыслей, с целью подать их в более экспрессивной форме. Рассмотрим пример: “The County School will in effect become not a backwater but a break through in educational development which will set trends for the future. In this its traditions will help and it may well become a jewel in the crown of the county's education”. Как пишет Ньюмарк, этот отрывок был взят из лицемерной газетной статьи, целью которой было угодить определенному человеку. Поэтому переводчик должен передать все метафоры, связанные с сельским образованием: застой, прорыв, задаст направление, алмаз в короне. Но в большинстве переводчик должен стараться переводить клише-метафоры не дословно, так как в этом случае они будут производить больший эффект на читателя (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 108).

3) Обычные;

Ньюмарк отмечает, что обычные и клише-метафоры частично пересекаются. Под обычной метафорой понимается такая метафора, которая является эффективным способом описания конкретного или абстрактного

понятия, которая оказывает эмоциональное воздействие на читателя и в отличие от мертвой метафоры обладает активной эстетической функцией. Перевод таких метафор может иногда создавать для переводчика ряд трудностей, потому что метафора может быть устаревшей (как, например, английское выражение “it's raining cats and dogs”) или же употребляться только представителями какого-то конкретного социального или возрастного класса. Ньюмарк отмечает, что лично он не стал бы употреблять такие метафоры, как “he's a man of good appearance” или “he's on the eve of getting married”, так как они довольно сильно устарели. Так же и в русском, – «шапочное знакомство» используется далеко не повсеместно, это выражение в наши дни постепенно устаревает, и немногие даже знают, что это такое. Идеальным решением было бы подобрать эквивалентную метафору со схожим образом в языке перевода: например, “to keep the pot boiling” – одно из значений «зарабатывать себе на хлеб», или “to throw light on” – пролить свет на что-либо. Такой метод лучше всего подходит для простых метафор. Для перевода развернутых метафор такой метод менее универсален. Символы и аллюзии при переводе следует передавать без изменений, с тем условием, что передаваемый образ будет правильно и полно понят носителем языка. Как пишет Ньюмарк, коннотация образов животных часто совпадает в различных языках мира. Однако иногда следует быть осторожным, так как, например, дракон на Востоке – священное существо, в то время как на Западе дракона испокон веков считали убийцей и виновником всех бед и несчастий. Иногда при переводе пословиц и поговорок образы могут также совпадать: например, “all that glitters isn't gold” – «не всё то золото, что блестит». Но не всегда удастся подобрать метафору, которая была бы создана на схожем образе. К примеру, английское выражение “that upset the applecart” могло бы переводиться как «это расстроило все планы» или «это спутало все карты». Как видно из приведённого примера, образы оригинальной метафоры и метафоры в переводе не совпадают, однако общий смысл и эмоциональное воздействие в переводе переданы. Когда метафоры основываются на схожих образах, уровень эквивалентности при переводе

значительно возрастает. К примеру, выражение “he has all the cards” – «у него все козыри на руках». Разница состоит лишь в том, что метафора в переводе может быть сильнее или, наоборот, слабее (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 111).

4) Адаптированные;

К этим метафорам Ньюмарк относит авторские выражения, которые при переводе должны быть максимально адаптированы под носителя целевого языка. Например, знаменитая речь Рейгана, которая была бы непонятна без эквивалентного перевода. Переводчику нужно пытаться сохранять форму и содержание таких метафор (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 112).

5) Современные;

Эти метафоры можно назвать неологизмами, а иногда и сленговыми выражениями. Например, “with it” в значении “fashionable” или русское «убитый» вместо «пьяный». При переводе таких метафор нужно пользоваться принципами перевода неологизмов. Например: “walkman” – описательный перевод «портативный плеер» или “head-hunter”, переводимый калькированием как «хедхантер», то есть специалист отдела кадров (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 118).

6) Оригинальные

Под этими метафорами понимают авторские выражения, которые необходимо переводить дословно, чтобы передать индивидуальный стиль и личность автора. Но иногда все равно приходится искать эквиваленты из-за культурных различий. Например, метафора Ивлина Во “Oxford, a place of Lyonnaise”. Лайонесс – по легенде, страна, расположенная западнее полуострова Корнуолл, которая сейчас затоплена морем. Для англоязычного читателя такая метафора должна быть узнаваема, но при переводе на русский язык лучше всего заменить эту страну на Атлантиду, тогда это внесет больше ясности в переводимый текст и тем самым облегчит его понимание (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 120).

1.5 Приемы перевода и функции метафор

Многие ученые придавали метафоре очень важную роль в языке, поэтому и её изучению уделяли отдельное место. Можно выделить 3 основные функции метафоры:

1) Эстетическая – эта функция необходима для того, чтобы обогатить речь, сделать её более красивой и приятной. В своем трактате «Об ораторе» Цицерон писал, что метафора – это средство, которое служит украшению речи, придаёт стилю больше возвышенности и торжественности.

2) Аксиологическая функция помогает нам передать суть предмета. Поэтому иногда с помощью метафоры можно эмоционально выразить свое отношение к предмету. Так, Аристотель говорил, что «различные слова представляют предмет не в одном и том же свете. Аристотель писал: «Чтобы выставить предмет в хорошем свете, следует брать метафору от лучших предметов, а чтобы о том же самом предмете сказать дурно – нужно взять метафору от дурных вещей».

3) Номинативная функция присваивает предметам, не имеющим своего имени свои названия. Риторика считали, что метафора может способствовать образованию названий каких-либо предметов и таким образом служить развитию языка. Принцип такой замены состоит в том, что метафора либо занимает пустое место, либо вытесняет исконное название.

Метафора является частью нашей повседневной речи, хоть мы и не всегда осознаем, что употребляем её. Особенно такую разновидность метафоры, как олицетворение, когда о неживых предметах говорится, как о живых. Многие такие метафоры уже настолько «вросли» в нашу речь, что переносное значение стало нормой, а прямое практически стёрлось.

Например:

- ветреный человек;
- темная личность;
- висеть на волоске;

- горный хребет;
- пошёл дождь;
- солнце встаёт;
- заря догорает;
- у подножья горы;

Учёные выяснили, что человеческая память работает так, что рассказанная история западает в память лучше, чем просто констатированная эта же самая мысль. Яркий рассказ вызывает ассоциативное мышление, оживляет обычную мысль, заставляет ее осесть в мозге.

Несмотря на то, что многие ученые, лингвисты, филологи предлагают свою теорию перевода метафор с исходного языка на целевой язык, это все еще вызывает большие трудности. Так как не существует точной методики правильного перевода метафор, это в большей степени зависит от самого переводчика и от текста, который он переводит. Потому что в современной филологии метафора – это троп, слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. Например, прямое значение слова осень – переходный сезон, когда заметно уменьшение светового дня и постепенно понижается температура окружающей среды. А в переносном значении осень жизни – это то время, когда человек еще молод душой, но уже стар в физическом плане. И в первом случае мы даем прямой перевод слова осень – the autumn, а во втором случае, в переносном значении комбинации слов осень жизни мы переведем как twilight years — последние годы жизни, или дословно the autumn of life — пожилой возраст. Употребление первого или второго варианта зависит от контекста исходного текста.

В современной когнитивной теории ярко показано, что метафора – это довольно частое явление в текстах, которое используется в большинстве стилей: метафора широко используется в научной, бытовой, политической, публицистической речи. Вместе с тем хорошо известно, что в наибольшей степени метафора присуща художественной речи и что именно

художественные метафоры представляют максимальную сложность для перевода.

В теории перевода уже давно сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ должен по мере возможности сохраняться при переводе, либо передаваться с помощью какого-либо эквивалента. Несоблюдение этого закона приводит к тому, что смысл фразы изменяется, а ее эстетический и прагматический эффект снижается (Гальперин И. Р. Стилистика английского языка М. : Высшая школа, 1981). Иногда из-за опущения метафор происходит довольно серьезное искажение смысла, который автор хотел донести до читателя.

Обнаружив метафору, мы должны решить, каким способом её перевести или, в крайнем случае, вообще опустить её. Ведь для художественного текста одной из важнейших особенностей является эстетика. В таких случаях утрата метафоры может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, а поэтому сохранение метафорического образа весьма значимо (Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). С. 112). Специалисты подчеркивают необходимость сохранения образа в переводе, однако это возможно далеко не всегда.

Для теории и практики перевода очень значимо традиционное разграничение конвенциональных (стертых, языковых) метафор и метафор авторских (креативных, речевых, индивидуальных) метафоры и сравнения. В зависимости от принадлежности к первому или второму типу различаются и способы перевода метафоры.

При переводе конвенциональных метафор следует стремиться к нахождению общеупотребительного аналога в переводящем языке, тогда как авторские метафоры рекомендуется переводить максимально близко к оригиналу. В. Н. Комиссаров выделяет следующие виды перевода конвенциональных метафор:

1) Перевод, основывающийся на том же самом образе (broken English – ломаный английский);

2) Перевод, основывающийся на ином схожем образе (a ray of hope – проблеск надежды);

3) Дословный перевод метафоры (as black as sin – черен, как грех);

4) Неметафорическое объяснение (as large as life – в натуральную величину);

Также одной из самых известных классификаций приемов перевода метафор является классификация Питера Ньюмарка, предложенная в его книге «A Textbook of translation» (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 151):

1) Дословный перевод, то есть сохранение исходного образа;

2) Перевод с помощью сравнения;

3) Перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из языка перевода;

4) Перефразирование метафоры;

5) Перевод при помощи метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации, которая поможет нам понять смысл метафоры и представить то, что она олицетворяет.

Под метафорой Ньюмарк подразумевает любое образное выражение: будь то слово, использованное в его переносном значении; персонификация абстрактного понятия, например, “modesty forbids me” – «скромность не позволяет мне». П. Ньюмарк подчеркивает важность выбора способа перевода метафоры в зависимости от типа текста, в котором она использована. При этом подчеркивается, что в информативных текстах метафоры не несут реальной функциональной нагрузки и могут быть выпущены в процессе перевода. В художественных текстах метафоры более важны, поскольку содержат контекстуальную, семантическую и прагматическую информацию. Поэтому в таких типах текста необходимо особенно внимательно относиться к метафорам (Newmark P. A Textbook of Translation. P. 103).

2 Особенности перевода метафор с английского на русский язык

2.1 Перевод и анализ метафор

Предметом нашего исследования являются 29 метафор из текста романа В. С. Моэма «Театр» и его переводе, выполненным Г. Островской. Все отобранные нами метафоры были описаны по представленным в первом разделе работы классификациям П. Ньюмарка и В. Н. Комиссарова.

В этих классификациях одинаковым приемом является лишь дословный перевод, а остальные дополняют друг друга, поэтому мы использовали обе классификации по ходу нашего исследования. Также мы опирались на такие приемы, как: описательный, аналоговый и эквивалентный перевод.

Ниже представлены метафоры и приемы, с помощью которых они были переведены:

1) The poor lamb's as thin as a rail.

Перевод: Этот бедный ягненок – он же худой, как вешалка.

Прием: дословный перевод

2) The weight off his mind.

Перевод: У него гора с плеч свалилась.

Прием: перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из языка перевода

3) His admiration made them feel a little larger than life-size.

Перевод: Его восхищение заставило их почувствовать себя еще более значимыми

Прием: демегафоризация

4) She talked to her about Sarah Bernhardt.

Перевод: Она говорила с ней о Саре Бернарт и ее золотом голосе.

Прием: дословный перевод

5) Before you could say a knife.

Перевод: Не успеешь и глазом моргнуть.

Прием: перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из языка перевода

6) You speak broken English.

Перевод: Ты говоришь на ломанном английском.

Прием: перевод, основывающийся на том же самом образе

7) I'll give you eight pounds a week and you'll have to work like a horse.

Перевод: Я буду платить тебе восемь фунтов в неделю, и тебе придется пахать как лошадь.

Прием: эквивалентный перевод

8) But if they played a moving scene well he cried like a child.

Перевод: Но если они хорошо исполняли сцену, он рыдал белугой.

Прием: аналоговый перевод

9) Julia took her courage in both hands.

Перевод: Джулия собралась с духом.

Прием: перевод при помощи замены метафоры эквивалентной из языка перевода

10) I am absolutely stony.

Перевод: Я просто как камень.

Прием: перевод при помощи сравнения

11) Her eyes were heavy with tears.

Перевод: Ее глаза на мокром месте.

Прием: перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации

12) You make the rest of us look like a piece of cheese.

Перевод: Ты заставляешь нас выглядеть никем по сравнению с тобой.

Прием: описательный перевод

13) Gosh, I'm going down like a barrel of oysters.

Перевод: Боже, я сражен наповал.

Прием: аналоговый перевод

14) Have you broken my heart and ruined my whole life just to keep me in your rotten theater?

Перевод: Ты разбил мое сердце и разрушил мою жизнь только для того, чтобы удержать меня в своем проклятом театре?

Прием: дословный перевод

15) A black despair seized her.

Перевод: Ее охватил ужас.

Прием: перефразирование

16) Darling, you're wonderful and you're as beautiful as a Greek god, but you're the biggest damned fool I've ever known in my life.

Перевод: Дорогая, ты прекрасна и красива как греческая богиня, но ты самый большой глупец, которого я знал в своей жизни.

Прием: эквивалентный перевод.

17) Her eyes were misty with tears.

Перевод: Ее глаза были наполнены слезами.

Прием: демегафоризация

18) I've been thinking of the past and I'm as blue as the devil.

Перевод: Я думал о прошлом и мне стало грустно.

Прием: описательный перевод

19) At the bottom of her heart.

Перевод: В глубине души.

Прием: перефразирование

20) He left her and she looked about. Poor lamb, he must be as poor as a church mouse.

Перевод: Он вышел, и она осмотрелась кругом. Бедный ягненок, видимо, он беден, как церковная мышь.

Прием: дословный перевод

21) She had never seen him in evening clothes before. He shone like a new pin.

Перевод: Она никогда не видела его в вечерней одежде. Он был одет с иголки.

Прием: аналоговый перевод

22) She passed her hands over her body, her skin was as soft as velvet.

Перевод: Она провела руками по всему своему телу, ее кожа была мягкой, как бархат.

Прием: эквивалентный перевод

23) Later on, at the cinema, she sat next to Tom as she held his hand, but it seemed to her singularly unresponsive. Like a fish's fin.

Перевод: Позже, в кино, она сидела рядом с Томом, как и собиралась, и держала его за руку, но рука казалась на редкость безжизненной. Он была как рыбий плавник.

Прием: эквивалентный перевод

24) Julia's comfort was that they were all as mean as cat's meat.

Перевод: Единственное, что утешало Джулию это то, что они были ужасно скупы.

Прием: описательный перевод

25) Nonsense. You're acting like well.

Перевод: Нонсенс. Ты играешь чертовски плохо.

Прием: описательный перевод

26) She had to think like lightning.

Перевод: Ей нужно было думать как можно быстрее.

Прием: описательный перевод

27) A bloody fool.

Перевод: Чертов дурак.

Прием: перевод, основывающийся на другом похожем образе

28) A poor little thing.

Перевод: Бедный малыш.

Прием: перевод, основывающийся на другом похожем образе

29) I feel like a million dollars.

Перевод: Я чувствую себя превосходно.

Прием: деметафоризация

2.2 Результаты исследования

В тексте романа «Театр» мы нашли большое количество метафор. Данные примеры помогли нам иллюстративно показать различные способы перевода данного стилистического приема. Наиболее частотным способом перевода метафоры стал дословный перевод. Это неудивительно, ведь при переводе данного вида тропов главной задачей остается передача образности, а эти способы перевода лучше всего сохраняют авторский стиль и образность. Если говорить о переводе метафор, то редко встречается перевод при помощи сравнения, перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации и перевод, основывающийся на том же самом образе.

Также наш анализ показал, что авторские сравнения более сложны для перевода, что можно объяснить необходимостью передать авторский замысел и найти эквивалент, который не будет противоречить особенностям менталитета людей языка перевода.

Мы с уверенностью можем сказать, что метафоры играют значительную роль в художественных текстах. Они обогащают произведение и придают ему эмоциональность. При их переводе мы должны учитывать культурные особенности, предпочтения целевой аудитории, а также необходимо стараться передавать личный стиль автора и его замысел.

Общий вывод, к которому мы пришли в результате исследования, заключается в том, что перевод художественных произведений, в которых содержатся метафоры, является интереснейшей переводческой проблемой. Переводчик художественных текстов должен быть творческим человеком, который знает специфику данного вида текстов, осознает сложность перевода образности и умеет качественно делать свою работу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование особенностей перевода метафор на основе романа В. Моэма было произведено с опорой на эмпирический материал самого произведения. Мы смогли обнаружить в тексте множество метафор, что помогло нам проиллюстрировать различные приемы перевода этого тропа. Наиболее частотными способами перевода стали дословный и эквивалентный. Мы ожидали такого результата, так как при переводе метафор важно передать образность, а эти способы перевода лучше всего сохраняют авторский стиль и образность. В ходе работы мы выяснили, что важно знать не только приемы перевода, но и культурные особенности языка, с которого вы переводите, чтобы иметь возможность адаптировать зарубежные реалии под менталитет простого читателя. Довольно редко встречался перевод при помощи сравнения, перевод при помощи сохранения метафорического образа, но с добавлением поясняющей информации и перевод, основывающийся на том же самом образе.

Также в ходе исследования нам удалось выполнить цель и задачи, которые мы установили для себя в самом начале работы:

- дали понятие художественному тексту, перевод которого является одним из сложнейших и интереснейших видов деятельности профессиональных переводчиков;

- мы собрали много теоретической информации о видах метафор, об их составляющих, выявили их механизм функционирования, а также узнали, что метафоры можно эффективно использовать как преподавателям для обучения языку, так и студентом соответственно для изучения языка;

- разобрали несколько классификаций приемов перевода метафор и сразу же применили эти знания для выявления самых эффективных приемов, используя метафор, отобранные из произведения «Театр»;

Общий вывод, к которому мы пришли в результате исследования, заключается в том, что перевод художественных произведений, в которых содержатся метафоры, является интереснейшей переводческой проблемой.

Переводчик художественных текстов должен быть творческим человеком, который знает специфику данного вида текстов, осознает сложность перевода образности и умеет качественно делать свою работу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Аристотель Риторика [Текст] : перевод Н. Платоновой \ Аристотель – М. : Издательство «Наука» , 1978. – 473 с.
- 2 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка [Текст] : учеб. пособие / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. — 316 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. М. : Высшая школа, 1990. – 553 с.
- 4 Цицерон Об ораторе [Текст] : перевод и комментарии М. Л. Гаспарова \ Цицерон. М. : Издательство "Наука", 1972. – 71 с.
- 5 Моэм, В. С. Театр [Текст] : пер. Г. Островская \ В. С. Моэм. – М. : "Правда", 1982. – 162 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. История и теория перевода в России [Текст]: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : МГОУ, 2003. 315 с.
- 7 Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения [Текст]: учеб. для вузов / П. М. Топер. М. : «Наследие», 2000. – 254 с.
- 8 Lan, C. Cognitive Linguistics and Metaphoric Study [Text] / C. Lan // Beijing: Foreign Language Teaching and Research press. – 2005. – P. 515.
- 9 Kovecses, G. Metaphors of Anger, Pride and Love [Text] / G. Kovecses // Amsterdam: Benjamins. – 1986. – P. 231.
- 10 Maugham, W. Theatre [Text] / W. Maugham // Vintage Books, London. – 2015 – P. 183.
- 11 Newmark P. A Textbook of Translation [Text] / P. Newmark // Harlow: Pearson Education Limited – 2008. – P. 311.
- 12 Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories reveal about the Mind [Text] / G. Lakoff // Chicago: University of Chicago Press – 1987 – P. 232.
- 13 Lakoff, G. and M. Johnson Metaphors We Live By [Text] / G. Lakoff, M. Johnson // Chicago: University of Chicago Press – 1980. – P. 287.

14 Lakoff, G. and M. Turner. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor [Text] / G. Lakoff, M. Turner // Chicago: University of Chicago Press – 1989 – P. 134.

15 Ortony, A. Metaphor and Thought [Text] / A. Ortony // Cambridge: Cambridge University Press – 1929 – P. 201.

16 Richards, I. The Philosophy of Rhetorics [Text] / I. Richards // London: Oxford University Press – 1936 – P. 327.